

Amàlia Guerola de Rocafiguera

**ANÀLISI DEL LLENGUATGE  
COL·LOQUIAL UTILITZAT A LA  
PEL·LÍCULA DOBLADA AL  
CATALÀ *RESERVOIR DOGS***

**Treball acadèmic de 4t curs**

Facultat de Traducció i Interpretació

Universitat Pompeu Fabra

Anna Espunya

Juny 2010

# ÍNDIX

1. INTRODUCCIÓ .....	1
2. REFLEXIONS TEÒRIQUES.....	2
2.1 El doblatge.....	2
2.1.1 Què és?.....	2
2.1.2 El doblatge en català .....	2
2.1.3 La llengua del doblatge.....	3
2.2 EL CATALÀ.....	4
2.2.1 La importància del context .....	4
2.2.2 Registres.....	4
2.2.2.1 El català col·loquial .....	4
2.2.2.2 El català estàndard.....	5
3. LA PEL·LÍCULA.....	5
3.1 Fitxa tècnica .....	5
3.2 Sinopsis.....	5
3.3 Context en què es desenvolupa la pel·lícula .....	6
4. PROCÉS D'ELABORACIÓ DEL TREBALL.....	6
4.1 Dificultats .....	6
4.2 Metodologia i creació del corpus.....	6
5. ANÀLISI DEL CATALÀ COL·LOQUIAL A LA PEL·LÍCULA RESERVOIR DOGS.....	7
5.1 Fonètica.....	7
5.1.1 Introducció .....	7
5.1.2 Anàlisi de la fonètica a la pel·lícula .....	8
5.2 MORFOLOGIA.....	10
5.2.1 Introducció.....	10
5.2.2 Anàlisi morfològic de la pel·lícula .....	10
5.2.2.1 Morfologia no verbal.....	11
5.2.2.2 Morfologia verbal.....	11
5.3 SINTAXI.....	12
5.3.1 Introducció .....	12
5.3.2 Anàlisi de la sintaxi en la pel·lícula .....	12
5.3.2.1 La modalitat oracional.....	12
5.3.2.2 Els marcadors interactius.....	13
5.4 LÈXIC.....	13
5.4.1 Introducció.....	13
5.4.2 Anàlisi del lèxic en la pel·lícula .....	14
5.4.2.1 Els termes genèrics.....	14
5.4.2.2 Tipus de connectors.....	15
5.4.2.3 Estereotips o rutines de parla.....	15
5.4.2.4 Tabús i censures.....	15
5.4.2.5 Els renecs.....	16
5.4.2.6 Els eufemismes .....	16
6. CONCLUSIONS .....	17
6.1 Conclusions sobre els resultats obtinguts.....	17
6.2 Conclusions generals sobre el treball.....	19
7. BIBLIOGRAFIA .....	20

8. ANNEX.....	22
i. FONÈTICA .....	22
i.i. VOCALISME.....	22
i.i.i. Vocals àtones .....	22
i.i.i.i Caiguda de “a” o “e” per contacte amb “r” .....	22
i.i.i.ii Sons adventicis .....	23
i.i.i.iii Assimilacions i dessimilacions .....	23
i.i.i.iv Reducció de diftongs a una sola vocal .....	23
i.ii CONSONANTISME.....	24
i.ii.i Consonants oclusives.....	24
i.ii.ii Supressió de “p” del grup “ps” inicial.....	24
i.ii.ii Consonants sibilants alveolars .....	24
i.ii.ii.i Pronunciació de la “x” del grup “ex” seguit de vocal. ....	24
i.ii.iii Consonants nasals .....	24
i.ii.iv Reducció a una sola “m” del grup “mm”. ....	24
i.ii.iv Consonants laterals .....	24
i.ii.v Pronunciació de la “ll” com a “l”. ....	24
i.ii.v Consonants vibrants .....	26
i.ii.v.i S’omet la “r”?.....	26
i.iii FONÈTICA SINTÀCTICA.....	27
i.iii.i Pronunciació de la “b” de “amb” i del demostratiu “aquest” davant d’un mot començat amb vocal o h. ....	27
ii. MORFOLOGIA .....	27
ii.i MORFOLOGIA NO VERBAL.....	27
ii.i.i El substantiu .....	27
ii.i.i.i El gènere.....	27
ii.ii MORFOLOGIA VERBAL.....	28
ii.ii.i Perfet d’indicatiu .....	28
ii.ii.ii Els participis .....	28
ii.ii.iii Infinitiu.....	28
ii.ii.iii.i Haver .....	28
ii.ii.ii.iv Saber.....	28
ii.ii.iii Imperfet de subjuntiu.....	28
ii.ii.iii.i Haver.....	28
ii.ii.iii.ii Donar.....	29
iii. SINTAXI.....	29
iii.i Oracions compostes.....	29
iii.ii Frase final interrogativa i exclamativa .....	30
iv. LÈXIC.....	31
iv.i ÚS DE TERMES GENÈRICS.....	31
iv.i.i Substantius .....	31
iv.i.ii Adverbis.....	31
iv.i.ii El verb fotre com a comodí .....	32
iv.ii TIPUS DE CONNECTORS.....	33
iv.iii ESTEOROTIPS I RUTINES DE PARLA.....	40
iv.iv TABÚS I CENSURES.....	40
iv.iv.i Renecs.....	40
iv.iv.ii Eufemismes.....	42
9. AUTOAVALUCIÓ.....	43

# 1. INTRODUCCIÓ

Aquest treball s'ubica dins el camp de la traductologia, ciència que es dedica a la reflexió metòdica sobre el fet de la traducció. El seu objectiu és fer una anàlisi lingüística de l'oralitat en la pel·lícula doblada al català *Reservoir Dogs*. Aquesta anàlisi es centrarà sobretot en l'ús del registre col·loquial i oferirà una visió global del tipus de llengua que s'usa en el doblatge en català. Tanmateix, respondrà a preguntes com: quins aspectes del discurs s'acosten més al registre col·loquial? I al registre estàndard? Quins trets característics presenta la llengua del doblatge en aquesta pel·lícula?

Existeixen força treballs dedicats al registre col·loquial català però és molt freqüent que només es centrin en els aspectes lèxics. Aquest treball vol anar més lluny i pretén mostrar al lector quina és la vertadera realitat de la llengua del doblatge en català. Per fer-ho, es realitzarà una anàlisi exhaustiva de la fonètica, la morfologia, la sintaxi i el lèxic del discurs i s'exposaran els trets característics de cada una d'aquestes categories d'anàlisi. La finalitat d'aquest treball no és, en cap cas, fer una crítica del doblatge, sinó que només aspira a ensenyar el tipus de llengua i registre que s'hi utilitza.

El doblatge en català es troba actualment en una situació molt controvertida i possiblement la seva producció per al cinema augmentarà notablement en els propers anys. Saber utilitzar el registre adient en cada situació comunicativa és molt important. És per això que cal tenir clar el tipus de llengua i de registre que se sol utilitzar en el doblatge català i quines són les seves característiques. També és important esbrinar si realment es segueixen les pautes establertes en el doblatge en català o si tot depèn del context.

Cal tenir en compte que aquesta anàlisi lingüística centrada en el registre col·loquial no es fixarà en la llengua de sortida sinó que només tractarà la llengua d'arribada. Aquest treball va dirigit a totes aquelles persones que tinguin interès per la traducció de textos audiovisuals, a traductors, dobladors, lingüistes i, en definitiva, a tots els amants de la llengua catalana i del cinema.

## **2.REFLEXIONS TEÒRIQUES**

### **2.1 El doblatge**

#### **2.1.1 *Què és?***

El doblatge consisteix a traduir i ajustar el guió d'un text audiovisual perquè després sigui interpretat per actors sota la direcció d'un director de doblatge. Aquesta forma de traducció és la més usada a Espanya, per sobre de la subtitulació o de la veu superposada.

#### **2.1.2 *El doblatge en català***

##### **2.1.2.1 *Història***

Tal com explica Natàlia Izard en la seva tesi sobre la Traducció audiovisual i creació de models de llengua en el sistema cultural català, després del franquisme, el català es trobava en una posició d'inferioritat respecte el castellà. Malgrat parlar-se al carrer, el català no tenia cabuda en altres aspectes de la vida catalana. Amb l'objectiu de canviar aquesta situació, la Generalitat va decidir promulgar la Llei de Normalització del català. Aquesta llei va restablir l'ensenyança del català a les escoles i universitats, va convertir el català en la llengua dels organismes oficials de Catalunya... i va impulsar la creació d'un canal de televisió exclusivament en català. El 1983 es va començar a emetre TVC amb l'objectiu de normalitzar l'ús de la llengua catalana a Catalunya. La normalització del català va implicar una fixació del català normatiu i això va permetre difondre a la població un model de llengua allunyat dels registres més informals i de les interferències del castellà.

El propòsit de TVC era arribar a tots els públics i no avorrir l'espectador amb programes tradicionals. Aquest fet va promoure el doblatge al català de sèries i pel·lícules estrangeres per tal de ser emeses per televisió. El 1983 es va estrenar la mítica sèrie importada dels EEUU Dallas. No va ser fins el 1994, que va començar la producció televisiva catalana, després d'anys d'emissions traduïdes.

### 2.1.2.1 *El doblatge en català a l'actualitat*

El doblatge en català fa relativament poc que existeix però és molt freqüent a la televisió. En canvi, la presència de la llengua catalana a les sales de cinema catalanes és molt baixa en comparació amb la del castellà. El gener de 2010 la Generalitat de Catalunya va aprovar el Projecte de llei del cinema de Catalunya amb l'objectiu de canviar el monopoli del castellà a les sales de cinema i garantir la diversitat lingüística. Tal com informa la pàgina oficial de la Generalitat de Catalunya, aquest projecte preveu que quan s'estreni un llargmetratge cinematogràfic a Catalunya, doblat o subtitulat, les empreses distribuïdores distribueixin el 50% de les còpies en versió catalana (exceptuant alguns casos). Malgrat ser un projecte pensat perquè el públic català pugui triar en quina llengua prefereix veure les pel·lícules, el cert és que ha causat molt aldarull i distribuïdors i exhibidors l'han qualificat d'"injusta".

### 2.1.3 *La llengua del doblatge*

El doblatge demana una modalitat específica de llengua, ja que és una oralitat fingida, escrita per sonar espontània, elaborada i prefabricada. Tot i que el doblatge s'ha de moure dins un registre estàndard, la veritat és que no s'acaba d'identificar ni amb la llengua estàndard ni amb la llengua col·loquial. D'una banda, presenta trets fonètics i morfològics més propis del registre estàndard i, de l'altra, un lèxic i una sintaxi més propis del col·loquial. La fingida oralitat dels textos audiovisuals es fonamenta, doncs, en l'emulació del lèxic oral espontani i en l'ús d'una sintaxi simple. No obstant això, la llengua del doblatge es veu condicionada per la necessitat d'arribar a un gran nombre de persones i per això ha d'evitar l'ús de dialectalismes, cultismes i anacronismes. També ha d'eludir les digressions, redundàncies, hipèrbats, anacoluts i dubitacions per tal de no cansar l'espectador i per una qüestió de longitud.

Malgrat la consigna d'emprar un llenguatge més aviat estàndard, és molt important que els registres s'adeqüin als personatges i narradors que apareixen a la pantalla. El traductor ha de ser capaç de captar el registre propi de cada personatge, donat pel seu caràcter personal i context social i històric. L'actor de doblatge també ha de comprendre l'essència del personatge per tal de fer una entonació adequada i el més natural possible. A més a més, cal tenir en compte que en l'obra audiovisual el text sempre està

subordinat a la imatge i que en el doblatge l'espai físic del text està condicionat per la durada en temps real dels diàlegs.

## 2.2 EL CATALÀ

### 2.2.1 *La importància del context*

Els parlants empren un registre més o menys formal en funció del context en què es troben. Hi ha situacions en què resulta adequat i habitual l'ús de la varietat col·loquial, i unes altres en què és més adient l'ús de la varietat estàndard. La normalització del català, ha consistit, en part, en saber distingir aquests dos registres i en saber aplicar-los en les situacions idònies. Lògicament, no s'utilitza el mateix estil lingüístic en una conferència que en un sopar amb els amics.

Payrató explica en el seu llibre *Català col·loquial: aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana* (1988) que identificar i classificar els registres significa identificar i classificar els àmbits en què s'usa la llengua. Afirmar que per saber si la llengua s'adequa al context és important tenir en compte la fórmula proposada per Halliday, McIntosh i Strevens (1964), i reformulada en diferents treballs fins al de Gregory i Carroll (1978), en què es tenen en compte quatre factors: el *camp*, el *mode*, el *tenor* i el *to*. El *camp* fa referència al tema del qual es parla, el *mode* és el canal que s'usa per transmetre la informació (oral o escrit), el *tenor* és l'emissor del missatge i el *to* és l'estil de llengua que s'empra (formal o informal). A partir d'aquestes categories es pot adequar el registre al context.

### 2.2.2 *Registres*

#### 2.2.2.1 *El català col·loquial*

El català col·loquial és la modalitat que utilitzen els parlants catalans en un àmbit quotidià i informal. És un registre molt expressiu i la seva funció és reforçar el contacte social. Com que s'usa en un context poc formal, els parlants no tenen cura de l'elaboració del discurs i això dona peu a una fonètica relaxada, a la reducció de les combinacions pronominals, a l'ús estructures sintàctiques simples, a un lèxic poc elaborat... A més a més, mostra les particularitats de les diferents varietats dialectals (geogràfiques, socials, generacionals).

### 2.2.2.2 *El català estàndard*

L'estàndard és la varietat lingüística que utilitzen els parlants catalans per tal d'assegurar la intel·ligibilitat de l'ús davant la resta de parlants. El discurs del registre estàndard és elaborat, utilitza un gran nombre de frases subordinades, evita l'ús de termes genèrics, segueix les formes generalitzades de la morfologia verbal, etc. A més a més, defuig de les particularitats de les varietats dialectals i això permet una major comprensió per part dels oients. Aquest és el motiu pel qual és el registre usat en els mitjans de comunicació, en l'ensenyament, en els organismes oficials de Catalunya...

## 3. LA PEL·LÍCULA

### 3.1 Fitxa tècnica

*Reservoir Dogs* va ser la primera gran producció del prestigiós director nord-americà Quentin Tarantino (*Pulp Fiction*, *Kill Bill...*). Aquest thriller, estrenat el 1992 i protagonitzat per Tim Roth, Harvey Keitel, Steve Buscemi, Michael Madsen, Chris Penn, Lawrence Tierney, Randy Brooks, Kirk Baltz, Eddie Bunker i el propi Quentin Tarantino, va mostrar per primera vegada la tendència ultraviolenta que caracteritza les pel·lícules de Tarantino. Aquest estil, va sorprendre cinèfils i crítics i *Reservoir Dogs* es va convertir ràpidament en una pel·lícula de culte per a molts seguidors del cinema independent.

Aquest thriller de baix pressupost no ha parat de guanyar adeptes amb el pas dels anys i s'ha convertit en un habitual de la graella televisiva des que el 1995 s'emetés per primera vegada a TV3. La seva banda sonora, *Reservoir Dogs: Original Motion Picture Soundtrack*, també té un bon grapat de fans gràcies a les cançons dels anys 70 que la formen. Una de les cançons més populars és *Stuck in the Middle*.

### 3.2 Sinopsis

Un grup d'homes planeja el robatori d'uns diamants en una joieria, a plena llum del dia i amb personal. Malgrat estar tot calculat, les coses no surten com esperen i la policia es presenta al local abans que soni l'alarma. L'atracament es converteix en una massacre



però, tot i així, alguns membres del grup aconsegueixen escapar i es reuneixen en el lloc previst.

### **3.3 Context en què es desenvolupa la pel·lícula**

La pel·lícula compta amb dos escenaris principals: una cafeteria i un magatzem abandonat. A la cafeteria els personatges principals parlen de temes molt variats, com la cantant i actriu Madonna o les propines. Al magatzem, la situació és tensa i es produeixen moltes discussions. Hi ha personatges que es coneixien amb anterioritat però d'altres no s'havien vist mai. Tot és produït en un àmbit informal i és per això que el tractament entre ells és proper.

## **4. PROCÉS D'ELABORACIÓ DEL TREBALL**

### **4.1 Dificultats**

Malgrat la gran quantitat de traducció audiovisual al català que es produeix a l'any per ser emès per televisió, no és una opció molt freqüent dins el menú dels DVD. És molt difícil trobar pel·lícules que incloguin el doblatge o la subtitulació en català. Les úniques pel·lícules que solen donar aquesta opció són les pensades per al consum infantil.

Si poder comprar pel·lícules que ofereixin el doblatge o la subtitulació en català és una tasca complicada, encara ho és més poder trobar el guió traduït. Precisament, això és el que ha succeït amb el guió de *Reservoir Dogs*. El fet de no posseir el guió, ha donat peu a la transcripció del diàleg a partir de l'audició de la pel·lícula. Aquesta transcripció inclou els primers trenta minuts de la pel·lícula i és la que ha servit com a base d'anàlisi.

### **4.2 Metodologia i creació del corpus**

Per tal de comprovar el grau de col·loquialitat present a *Reservoir Dogs*, s'ha decidit analitzar els primers trenta minuts de la pel·lícula i procedir a la creació d'unes taules

que han servit com a corpus. Aquestes taules, han estat dividides conforme a les quatre disciplines utilitzades per dur a terme l'anàlisi: la fonètica, la morfologia, la sintaxi i el lèxic. Els quatre apartats mostren les característiques més rellevants de cada modalitat i els resultats obtinguts a partir de l'anàlisi del diàleg de la pel·lícula. Pel que fa a la fonètica, s'ha analitzat a partir de l'audició de la pel·lícula.

Per dur a terme l'anàlisi fonètic i morfològic, s'han analitzat tant els trets fonètics propis del registre col·loquial com els trets fonètics propis del registre estàndard. Per contra, l'anàlisi sintàctic i lèxic s'ha centrat únicament en les característiques del registre col·loquial. Els criteris utilitzats per fer l'anàlisi han estat, en gran mesura, els proposats per l'Institut d'Estudis Catalans (IEC), en el cas de la fonètica i la morfologia, i els de Lluís Payrató, en el cas de la sintaxi i el lèxic.

## **5. ANÀLISI DEL CATALÀ COL·LOQUIAL A LA PEL·LÍCULA *RESERVOIR DOGS***

L'anàlisi lingüístic es divideix en les quatre categories mencionades anteriorment: fonètica, morfologia, sintaxi i lèxic.

### **5.1 Fonètica**

#### **5.1.1 *Introducció***

Malgrat que moltes vegades no es tingui en compte, la fonètica és un aspecte molt important dins l'estudi del discurs oral, ja que permet deduir el grau de formalitat utilitzat per l'emissor a partir dels seus trets fonètics. L'ús oral i informal de la llengua presta molt poca atenció al producte lingüístic que crea i mostra una articulació molt relaxada i ràpida. A més a més, la fonètica dels registres col·loquials és la pròpia de les varietats dialectals, fet que dóna una pista sobre l'origen del parlant. Per contra, la fonètica utilitzada en el registre estàndard mostra els trets fonètics propis de l'àmbit general i és molt més elaborada.

Com ja s'ha mencionat anteriorment, el vocabulari que s'utilitza en els medis de comunicació i en el doblatge demana una modalitat de llengua específica. No es tracta d'un oral espontani sinó que és un discurs creat per a ser dit fingint una certa espontaneïtat. El llenguatge usat en el doblatge exigeix una pronunciació clara i concisa, una característica que moltes vegades no correspon a l'oral espontani. Tot i que el llibre *Criteris lingüístics sobre la traducció i el doblatge* (1997) creat per TV3 deixa ben clar que el doblatge s'ha de moure dins la varietat estàndard, els guions no marquen quina és la pronunciació més pertinent en aquest registre. Sovint es dona als dobladors algunes pautes bàsiques de pronunciació però és a partir de la seva experiència que aporten el grau de formalitat exigint per la pel·lícula i pel personatge.

### 5.1.2 *Anàlisi de la fonètica a la pel·lícula*

El doblatge en català no només serveix per a entretenir al públic sinó també per dur a terme una normalització lingüística. L'any 1998 l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) va publicar la primera edició de *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana* (2009) amb l'objectiu de facilitar la normalització. Aquesta publicació és un recull dels trets fonètics i morfològics propis del català estàndard. Per tal de realitzar un bon anàlisi sobre la fonètica utilitzada en la pel·lícula, s'han tingut en compte els criteris proposats per l'IEC en aquesta publicació.

#### 5.1.2.1 *El vocalisme*

És molt habitual en el llenguatge col·loquial la caiguda de les vocals àtones *a* i *e* en contacte amb *r* (b'rana, f'redat...). Fins i tot hi ha casos en què les dues formes queden recollides al diccionari normatiu (caragol/ cargol, carabassa/ carbassa...). Malgrat que l'IEC categoritza d' inadmissible l'elisió de vocal davant *r* en el registre estàndard, és un fenomen molt estès dins els mitjans de comunicació.

Els dobladors de *Reservoir Dogs* han seguit aquest corrent col·loquial i en el 98% dels casos han elidit les vocals *a* i *e* davant de *r*. Els mots *però* i *veritat* han patit la caiguda de la vocal àtona però en canvi, la paraula *taronja* l'ha conservat. Tenint en compte que és un fet molt habitual en la oralitat col·loquial i dels mitjans de comunicació, Josep Anton Castellanos proposa en el llibre *El col·loquial dels mitjans de comunicació*

(2009) que es consideri com a admissible l'elisió de vocal no tant sols en un registre col·loquial sinó també en un registre formal.

El registre col·loquial també es caracteritza per l'addició de sons adventicis entre dues vocals. En aquest cas, s'ha donat preferència al registre estàndard i no s'ha afegit la *g* al mot *dues* ni tampoc la *i* a la paraula *idea*. Tampoc s'han dut a terme les assimilacions i dissimilacions vocàliques tant pròpies del parlar espontani en què un so adopta el punt o el mode d'articulació d'un so contigu en la cadena fònica. Paraules amb una certa tendència a ser modificades pels parlants en un registre col·loquial com és el cas de *decidir* (*dicidir*) i *genoll* (*gunoll*) han seguit el model estàndard.

Quant a la reducció dels diftongs, també s'ha optat per la pronunciació estàndard. No s'aprecia en cap escena de la seqüència analitzada la supressió de cap vocal que actuï com a nucli, com a semivocal o semiconsonant. Els mots *aigua* i *llengua* han seguit el model estàndard i s'ha deixat de banda la pronunciació col·loquial *aiga* i *llenga*.

#### 5.1.2.2 *El consonantisme*

És molt pròpia del parlar espontani la pronúncia simplificada dels sons consonàntics oclusius. En el diàleg de la pel·lícula s'observa aquesta simplificació en la supressió de la *p* del grup *ps-* inicial en mots com *psicòpata* (pronunciat *sicòpata*). També s'opta per un registre col·loquial pel que fa a la reducció a una sola *m* del grup *mm* en mots com *commoure* o *setmana* (pronunciada *semana*).

Una altra característica de l'àmbit col·loquial són els processos que porten a la reducció del grup consonàntic quan hi ha una combinació de consonants (*poblema* per *problema*). En aquest cas, els dobladors han donat preferència al registre estàndard i no han reduït el grup consonàntic *pr* de *problema* per *poblema*. També han seguit les recomanacions de l'IEC pel que fa a la pronunciació sorda de la *x* del grup *ex-* seguit de vocal en mots com *examen*, *exèrcit*... i han pronunciat de manera estàndard la *x* com a *gz* dels mots *éxit* i *exacte*.

Tot i que, en alguns casos, és admissible en un registre estàndard però informal la pronúncia de *ll* com a *i*, en un registre formal és millor evitar-la. Després d'analitzar gairebé un centenar d'exemples d'aquest fenomen en el diàleg, s'observa que els

dobladors només pronuncien en un 10% la *ll* com a *i*. Malgrat ser un procés bastant habitual en el català col·loquial, s'ha donat preferència al registre estàndard.

Pel que fa a la fonètica sintàctica, és molt usual en el registre col·loquial la manca de sensibilització de determinades consonants finals davant un mot començat per vocal. Aquest emmudiment de la consonant final es pot apreciar habitualment en mots com *amb* seguit d'una paraula començada amb vocal o amb el demostratiu *aquest* seguit d'un mot començat amb vocal o *h*. En aquest cas, els dobladors han seguit la consigna del registre estàndard, que considera inadmissible la manca de sensibilització, i no han omès la *-b* d'*amb* ni la *-t* d'*aquest* i *vint*.

## 5.2 MORFOLOGIA

### 5.2.1 Introducció

Els aspectes morfològics són els que menys divergeixen en les varietats orals i escrites, formals i informals. Malgrat això, la morfologia col·loquial té una forta tendència a la simplificació i a la creació de formes excepcionals a partir de la formació de plural (llàpissos), la formació del femení (bastanta) i la creació de singulars (el panataló). Aquesta simplificació queda reflectida, per exemple, en la reducció generalitzada de les combinacions pronominals *la hi* i *li ho* per *li*. Pel que fa a la morfologia verbal, el registre col·loquial sol crear formes verbals noves com *coneixo* (conec), *tindre* (tenir) i velaritzar formes que en el registre estàndard no presenten aquest tret fonètic (volguer).

### 5.2.2 Anàlisi morfològic de la pel·lícula

Tot i que la morfologia es pot enfocar des d'una perspectiva verbal i des d'una perspectiva no verbal, l'anàlisi morfològic de la pel·lícula s'ha centrat més en la segona. Els criteris seguits per analitzar aquest aspecte del discurs s'han extret del recull de trets morfològics propis del registre estàndard *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana* (2009) publicat per l'IEC. També ha estat de gran utilitzat el llibre *Els verbs catalans conjugats* (1995) de Joan Baptista Xuriguera, ja que recull la forma estàndard dels verbs en català.

### 5.2.2.1 *Morfologia no verbal*

#### 5.2.2.1.1 *El gènere*

És molt habitual en el registre col·loquial el canvi de gènere d'alguns mots corrents com, per exemple, la paraula *compte*. Malgrat ser una paraula masculina, la interferència del castellà (la *cuenta*) provoca moltes vegades un canvi en el gènere. A la pel·lícula no s'observa cap canvi de gènere i en el cas de *compte* es fa servir l'article el en comptes de la.

### 5.2.2.2 *Morfologia verbal*

#### 5.2.2.2.1 *El perfet d'indicatiu en les conjugacions regulars*

Mentre que en el registre estàndard la forma perifràstica es construeix amb l'auxiliar *vaig, vas, va, vam, vau, van* o amb les formes auxiliars *vàrem, vàreu, varen*, el registre col·loquial usa les formes *vàreig, vai, vem, veu*. La forma que s'empra al llarg del diàleg és *vam*, pròpia del registre estàndard.

#### 5.2.2.2.2 *Els participis*

Tot i que en el registre estàndard són acceptades formes com *complert/complit, ofert/oferit, omplert/omplit...*, n'hi ha d'altres que no són recomanables fer servir en registres formals però que són d'ús habitual en el registre col·loquial. Durant el discurs es pot observar que es dóna preferència al registre estàndard i que s'eviten participis com *aparegut* en comptes del col·loquial *aparescut*.

#### 5.2.2.2.3 *Els infinitius*

És molt habitual en el registre col·loquial usar formes com *haguer* i *sàpiguer* o *sebre*. En ambdós casos, el doblatge ha optat per utilitzar un registre estàndard i ha preferit les formes estàndard *haver* i *saber*.

#### 5.2.2.2.4 *L'imperfet de subjuntiu*

És molt freqüent en el registre col·loquial usar formes del verb *haver* com *havés, havessis, ves, vessis*, etc. en comptes de les formes pròpies de l'àmbit general i

estàndard *hagués, haguessis/ haguesses, hagués, haguéssim/ haguéssem, haguéssiu/ haguésseu, haguessin/ haguessen*. També és habitual usar les formes col·loquials *dongui, donguis, dongui, donguin* en comptes de les formes estàndards *donis/ done, donis/ dónes, doni/ done, donem, doneu, donin/ donen*. Les formes de l'imperfet de subjuntiu usades al llarg del diàleg s'ajusten al registre estàndard i no hi ha cap rastre del registre col·loquial en les formes verbals.

## 5.3 SINTAXI

### 5.3.1 Introducció

És molt interessant analitzar la sintaxi del discurs oral, ja que mostra una cohesió i una estructuració molt inferior a la dels texts escrits, sobretot quan es tracta d'un discurs informal. De la mateixa manera que a la parla es produeix un relaxament articulatori, la cohesió gramatical també se simplifica en el registre col·loquial. Prova d'això són les frases sintàcticament incompletes que solen formar el discurs oral col·loquial, ja sigui perquè no es respecten els torns de parla o perquè es pressuposa quin és el missatge que pretén transmetre l'emissor. A més a més, la sintaxi col·loquial té altres trets característics com l'ús expandit del relatiu simple *que*, el poc ús de subordinades, del relatiu *qual* i el relatiu compost *la qual cosa*, la incorporació de marcadors interactius...

### 5.3.2 Anàlisi de la sintaxi en la pel·lícula

Malgrat haver-hi una infinitat de temes per tractar en el món de la sintaxi, s'ha optat per tractar-ne dos dels més representatius: la modalitat oracional i els marcadors interactius. En el cas de la modalitat oracional s'ha decidit reduir el temps del diàleg analitzat, ja que sinó aquest apartat hauria estat massa extens.

#### 5.3.2.1 La modalitat oracional

El registre col·loquial sol tenir predilecció, en primer lloc, per la juxtaposició, en segon lloc, per la coordinació i, finalment, per la subordinació (que sol tenir una escassa presència en la llengua parlada). No obstant això, s'ha pogut comprovar que la part analitzada del diàleg no segueix aquestes pautes i que la coordinació és la modalitat més emprada amb diferència. Tal com s'explicita amb més detall a l'apartat de lèxic, el

connector més utilitzat és *i* seguit de *però*. Encara que pugui resultar xocant, les oracions juxtaposades i les subordinades s'usen més o menys amb la mateixa freqüència. Pel que fa a les oracions subordinades, el relatiu més utilitzat és *que* i no apareixen en cap ocasió el relatius propis del registre formal *qual* i *la qual cosa*.

### 5.3.2.2 Els marcadors interactius

És molt habitual en el registre col·loquial la presència d'enunciats que inclouen una frase final interrogativa o exclamativa. Tot i que aquesta frase final no és indispensable en l'estructura de l'enunciat, compleix un paper important en la interacció comunicativa i fa mostra de la expressivitat tant pròpia del registre col·loquial. En català s'usen sovint frases finals com *oi?*, *o què?*, *no? veritat?...*; *tu!*, *eh!*, *home!*. Al llarg del diàleg, s'observen diversos marcadors interactius, un 92% dels quals són interrogatius. El més habitual, sense cap mena de dubte, és *eh?* seguit de *o què?* i *veritat?*, que s'usen amb menys freqüència. L'única frase final exclamativa que apareix en el diàleg és *eh!*.

## 5.4 LÈXIC

### 5.4.1 Introducció

Tot i que el lèxic emprat en el registre col·loquial sol ser catalogat de pobre, és ben cert que no fa falta usar un vocabulari excessivament tècnic o culte per complir els objectius comunicatius en determinades situacions de parla. A més a més, la parla ordinària accepta un nivell de vaguetat superior al d'altres registres i ofereix un deix d'expressivitat més elevat. Payrató afirma que “contrastant amb els discursos més neutres en què s'acostuma a usar la varietat estàndard, el discurs col·loquial sol ser més expressiu i més personal, més indicatiu de les característiques particulars del locutor, tal com el literari ho és dels trets d'un escriptor, del seu estil” (*Català col·loquial: aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*, pàg. 121). Aquesta expressivitat es veu moltes vegades reflectida en els renecs i impropis que ofereixen els parlant a l'hora de realitzar el seu discurs així com també en l'ús de paraules comodí.



El lèxic col·loquial és un aspecte important a analitzar en l'acte locutiü perquè permet entreveure en quin context es mou l'emissor del discurs. El fet que el lèxic col·loquial sigui directe i expressiu, permet que pugui ser reconegut amb facilitat en qualsevol situació de parla. És per aquest motiu que el parlant ha d'intentar no emprar el mateix lèxic quan està al bar amb els seus amics que quan està fent una entrevista de feina, ja que podria crear una situació compromesa. No només ha d'evitar usar paraules com *tio* en registres formals sinó que també ha de tenir en compte altres aspectes com l'ús de termes genèrics, etc.

## 5.4.2 Anàlisi del lèxic en la pel·lícula

És important tenir en compte que l'anàlisi lèxic de *Reservoir Dogs* s'ha centrat en els aspectes propis del català col·loquial i que no s'han analitzat amb profunditat els aspectes propis del català estàndard.

### 5.4.2.1 Els termes genèrics

El fet que el col·loquial sigui un registre amb un lèxic reduït propicia l'ús de termes genèrics de gran abast semàntic. Això vol dir que sovint es fan servir substantius, adjectius, adverbis o verbs que canvien el seu significat depenent del context en què s'utilitzen. Al llarg de la pel·lícula es pot observar un ús molt estès del substantiu *cosa* referit a un sentiment o un fet en frases com *Et poses nerviós i agafes pànic, és una cosa que no es pot evitar* o *És la cosa més bèstia que he vist en ma puta vida*. També apareix amb freqüència el terme genèric *fill de puta* referit a *noi* en frases com *Llavors un dia coneix un fill de puta que té una eina impressionant* o (...) *de cop i volta hi havia disset fills de puta amb uniforme*. Pel que fa als adverbis, és molt habitual l'ús de *molt* amb l'objectiu de no especificar quina és la quantitat o el grau exacte d'una cosa o fet en frases com *En Joe i jo fa molts anys que ens coneixem* o *Estic molt mal ferit, Larry?*. Encara que en menys mesura, *poc* i *massa* també s'empren com a mots genèrics.

L'ús del verb *fotre* com a paraula comodí s'ha convertit en un dels trets més característics col·loquial català. Tant és així que gairebé es pot considerar aquest mot com una forma buida que s'omple a partir del context. Aquest verb s'empra de forma repetida i amb uns usos molt diversos durant tota la pel·lícula. En les seqüències de la pel·lícula analitzades s'ha trobat una gran varietat de significats corresponents al verb

*fotre: tan te fot* (no t'importa), *no fotis!* (de debò?), *què collons hi foto jo aquí?* (què hi faig aquí?), *una cosa és protestar i l'altra que et fotin el pèl* ( que et prenguin el pèl)... A més a més, aquest verb no només s'usa com a verb genèric sinó que també ha donat peu a una expressió molt popular en el registre col·loquial: *fotre el camp* (marxar). En la pel·lícula s'usa varies vegades aquesta expressió per tal de fer creïble l'espontaneïtat fingida del discurs.

#### **5.4.2.2 Tipus de connectors**

Malgrat que el discurs col·loquial té tendència a la juxtaposició i, per tant, usa un grup molt de reduït de connectors en comparació amb altres registres el connector més habitual sol ser *i*. El diàleg usa un gran nombre de frases coordinades però tot i així mostra un ventall bastant reduït de connectors. El 47% de les frases analitzades utilitzen el connector additiu *i*, el 31% usen el connector adversatiu *però* i la resta es distribueix entre connectors temporals i causals com *després* o *perquè*.

#### **5.4.2.3 Estereotips o rutines de parla**

El registre col·loquial posseeix un repertori de fórmules ja establertes per a casos concrets de la vida quotidiana. Existeixen expressions de rebuig (para el carro!), d'acceptació (entesos!), d'agraïment (moltes gràcies, no es mereixen), de disculpes (l'acompanyo en el sentiment), de comiat (adéu-siau)... acceptades i utilitzades habitualment pels parlants. En el diàleg, s'ha fet ús d'aquestes fórmules preestablertes amb l'objectiu de mostrar un compromís (t'ho juro) i demanar disculpes (em sap greu).

#### **5.4.2.4 Tabús i censures**

El Diccionari de la llengua catalana (DIEC) defineix el mot tabú com un "mot que es considera impropri d'emprar en públic o d'escriure per raons religioses, de superstició, de gust social, etc". En totes les cultures existeixen temes difícils de tractar perquè es consideren inadequats o simplement vulgars. A partir d'aquests temes tabú s'han creat els consegüents mots tabú, paraules considerades inapropiades però que constitueixen una realitat en qualsevol comunitat humana.

Els renecs, els eufemismes i els disfemismes són fruit d'aquests tabús. Mentre els renecs no amaguen els tabús, els eufemismes i els disfemismes els encobreixen amb l'objectiu

de suavitzar-los. Tots aquests mecanismes són una de les formes d'expressió més recurrents de la vida quotidiana.

#### 5.4.2.5 *Els renecs*

Es considera que els renecs són mecanismes de parla que infringeixen les regles del bon gust, ja que fan referència directa a un tema considerat tabú per aquella cultura. Malgrat això, tothom renega, perquè, al capdavant, els renecs són una de les formes d'expressió més sinceres, naturals i espontànies que es poden trobar en el registre col·loquial. Payrató sentència que “renegar implicar fer present un tabú” ja sigui religiós, sexual, familiar o fisiològic.

Per tal d'analitzar amb detall els renecs que apareixen durant la pel·lícula, s'ha optat per classificar-los tenint en compte si són interjeccions, adverbis intensificadors o insults i a quin tipus de tabú pertanyen. Pel que fa a les interjeccions, s'observa que la més utilitzada és *collons!*, que apareix un 64% de les vegades. A aquest tabú sexual el segueixen els tabús fisiològics *merda!* i el també relacionat amb la sexualitat *me cago en la puta!*. També s'usen, encara que en menys mesura, tabús religiosos com *hòstia* o familiars com *la mare que et va parir!*. Quant als adverbis intensificadors el més utilitzat amb diferència torna a ser el referit a les parts baixes de l'home seguit del mot *puta*. Finalment, l'únic insult utilitzat com a atac directe cap a una altra persona que s'empra en el diàleg és *fill de puta*.

#### 5.4.2.6 *Els eufemismes*

Els eufemismes són estratègies d'emascarament d'aquells conceptes que el parlant considera massa directes, vulgars o inapropiats. És molt habitual emprar-los amb persones que no coneixes per tal de no oferir un mala imatge. Moltes vegades també serveixen per suavitzar una crítica i que no sembli excessiva o cruel.

Hi ha moltes maneres de crear eufemismes: a partir d'omissions (*me cago en la!*), de reduccions (*osti*), d'addicions (*òstima*) i de modificacions (*òndia*). No obstant això, les figures més importants emprades en l'eufemisme són les comparacions (*està com un llum d'oli*) i les metàfores vegetals (*figa*) i animals (*pardal*). Cada parlant tria l'opció que li sembla adient depenent del context en que es trobi.

La denominació a l'òrgan masculí és un dels eufemismes més utilitzats, ja que, malgrat que hi ha molts sinònims, no tots són adequats en una situació concreta. Precisament, aquest és un dels problemes que ha tingut el traductor de la pel·lícula i ha preferit l'ús d'una metàfora animal com és *cigala* abans d'utilitzar altres mots com *penis*, *tita*, *membre* o *polla*. Tot i que la gran majoria d'interjeccions no han estat suavitzades, també apareix un cas de modificació, *carai*.

## 6. CONCLUSIONS

### 6.1 Conclusions sobre el resultat obtingut

*Reservoir Dogs* passa en un context molt informal, entre persones que ja es coneixen o que fa poc que ho han fet i que tenen un pla en comú. Si això succeís a la vida real, no hi hauria cap mena de dubte que els protagonistes farien servir un registre col·loquial. No obstant això, aquest discurs no és espontani i no pot incloure tot els trets característics propis del col·loquial, ja que atabalaria l'espectador i dificultaria la comprensió del text. Tal com s'ha esmentat anteriorment, el doblatge usa una modalitat específica de llengua. El català del doblatge té tendència a emprar un registre estàndard amb alguns trets propis del col·loquial per tal de fer el discurs més creïble i donar-li un toc d'espontaneïtat. És habitual que aquest toc de col·loquialitat vingui donat per una sintaxi simple i un lèxic poc elaborat i amb paraules malsonants.

Després de dur a terme aquest anàlisi fonètic, morfològic, sintàctic i lèxic de *Reservoir Dogs*, s'ha pogut observar que, efectivament, el llenguatge emprat està més a prop del registre estàndard que del col·loquial. La morfologia emprada al llarg de la pel·lícula és pròpia del registre estàndard. La sintaxi també és més propera al registre estàndard però deixa entreveure característiques del registre col·loquial a partir de marcadors interactius. Malgrat que la fonètica barreja trets fonètics propis del registre col·loquial amb d'altres propis del registre estàndard, també predominen els de l'estàndard. Finalment, és el lèxic qui dona aquesta naturalitat fingida al diàleg, usant rutines de parla i renecs.

És interessant comprovar que, tot i haver uns criteris de doblatge habituals, no totes les pel·lícules els segueixen. Normalment, la llengua del doblatge prioritza l'ús del registre estàndard en la morfologia, la sintaxi i la fonètica, i l'ús del registre col·loquial en el

lèxic. En el cas de *Reservoir Dogs*, aquestes categories no sempre segueixen aquests criteris i alternen trets característics propis dels registres més formals amb trets més propis del registre informal.

La fonètica usada en el doblatge deixa de banda trets tant propis del col·loquial com l'addició de sons adventicis entre dues vocals o la reducció de diftongs a una sola vocal. En canvi, sí que n'utilitza d'altres com la caiguda de les vocals *a* i *e* per contacte amb *r* o la supressió de *p* del grup *ps* inicial. Els dobladors han usat els trets fonètics col·loquials que tenen a veure amb la supressió de lletres, ja que són els més discrets. Possiblement, els espectadors de la pel·lícula s'adonaran abans que el personatge ha dit *idea* que no pas que ha elidit una vocal en una paraula com *però*.

Tal com és recomanable en la llengua del doblatge, la morfologia ha seguit en tots els seus aspectes la varietat estàndard. No ha fet canvis de gènere ni tampoc els pleonasmes tan habituals del registre col·loquial. Per la seva banda, la morfologia verbal no ha recorregut a formes tant freqüents en els contextos informals com *vem*, *aparescut*, *hauer* o *sapiguer*.

Pel que fa a la sintaxi, el doblatge prefereix les oracions simples i si són compostes, sempre intenta buscar la juxtaposició o la coordinació abans que la subordinació. El fragment analitzat de la pel·lícula *Reservoir Dogs* no segueix aquestes pautes i les oracions compostes que més abunden són precisament les subordinades. Cal remarcar, però, que evita l'ús del relatiu *qual* i dóna preferència al relatiu *que*. Malgrat presentar un mode oracional més propi del registre estàndard que del col·loquial, els traductors també han volgut donar un toc de col·loquialitat afegint enunciats amb frases finals interrogatives o exclamatives. Aquestes frases finals són molt pròpies del discurs espontani i ajuden a fer creïble el diàleg.

Normalment, allò que dóna el toc de col·loquialitat necessari per fer que un diàleg soni natural és el lèxic que s'empra. Aquesta pel·lícula ha fet servir un lèxic molt propi del registre col·loquial i, malgrat usar una fonètica, una morfologia i una sintaxi més pròpia dels registres formals que dels informals, ha aconseguit fer creïbles els diàlegs. El fet d'utilitzar sovint paraules malsonants, eufemismes, termes genèrics com *fotre* o *cosa* i rutines de parla ha propiciat un apropament entre els personatges i els espectadors. En

cap cas podria ser creïble que els protagonistes de la pel·lícula no deixessin anar ni un insult o que utilitzessin un lèxic d'allò més elaborat.

## 6.2 Conclusions generals sobre el treball

Analitzar el grau de col·loquialitat present en una pel·lícula no és mai una tasca fàcil. La creació i l'anàlisi del corpus és una feina feixuga i que requereix molta dedicació. Tampoc és una feina fàcil exposar els resultats obtinguts, ja que sempre es busca fer créixer l'interès del lector a mesura que avança el treball. Malgrat això, els objectius proposats al començament del treball han estat assolits amb escreix i els resultats obtinguts són summament interessants.

Quan veiem una pel·lícula o sèrie, no ens solem fixar en el tipus de registre utilitzat si no és que el trobem fora de context. En aquest cas, el llenguatge utilitzat encaixa molt bé amb els personatges de la pel·lícula i també amb el seu destinatari. La combinació del català estàndard amb uns tocs de col·loquialitat fa proper el discurs i, a més a més, també realitza una funció normalitzadora del català.

Malgrat haver fet una anàlisi bastant extensa sobre la fonètica, la morfologia, la sintaxi i el lèxic utilitzats en un fragment de la pel·lícula, sempre es pot ampliar. Un dels temes que s'ha tractat més a fons, ha estat el del lèxic col·loquial, ja que és una matèria molt interessant i divertida d'analitzar. La fonètica ha estat la categoria més difícil d'analitzar però també hi ha un recull bastant ampli sobre els trets característics que apareixen al llarg de la pel·lícula.

Per acabar, només fer una reflexió personal i dir que aquest treball ha estat molt interessant de realitzar, ja que no només m'ha mostrat el grau de col·loquialitat usat en la pel·lícula sinó que també m'ha ensenyat la realitat del doblatge. També m'ha servit per tenir més clar quines són les característiques pròpies del registre col·loquial i quines són les pròpies del registre estàndard. Això, sens dubte, m'ajudarà a adequar el meu discurs a les diverses situacions comunicatives a les quals m'hauré d'enfrontar en el meva quotidianitat. |

## 7. BIBLIOGRAFIA

- Bassols, Margarida i Segarra, Mila. (2009). *El col·loquial dels mitjans de comunicació*. Vic: Eumo Editorial.
- Chaume, Frederic. (2003). *Doblatge i subtitulació per a la TV*. Biblioteca de Traducció i Interpretació 8. Eumo Editorial, Universitat Pompeu Fabra, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Vic, Universitat Jaume I.
- Coromina, Eusebi. (1991). *El 9 Nou: Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo Editorial, 1991.
- ÉsAdir: El portal lingüístic de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals (CCMA). *Traducció i doblatge*. Consultat en línia el 2 de juny de 2010.  
<http://esadir.cat/traducidoblatge>
- Filmaffinity: Rate and find recommended movies. *Reservoir Dogs*. Consultat en línia el 26 de maig de 2010. <http://www.filmaffinity.com/es/film137887.html>
- IMDb: Internet Movie Database. *Reservoir Dogs*. Consultat en línia el 26 de maig de 2010. <http://www.imdb.com/title/tt0105236/>
- Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana (DIEC)*. Consultat el 5 de juny de 2010. <http://dlc.iec.cat/>
- Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica. (2009). *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana: fonètica* (volum 1). Barcelona: Autor. Consultat en línia a:  
<http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000062%5C00000072.pdf>

- Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica. (2009). *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana: morfologia* (volum 2). Barcelona: Autor. Consultat en línia a:  
<http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000062%5C00000073.pdf>
  
- Izard, Natàlia. (1998). *Traducció audiovisual i creació de models de llengua en el sistema cultural català: Estudi de cas de doblatge d'Helena quina canya!*. Universitat Pompeu Fabra. Consultat en línia a:  
<http://www.tesisenxarxa.net/TDX-0317108-112444/index.html>
  
- PAYRATÓ, Lluís. (1988). *Català col·loquial: aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*. Biblioteca Lingüística Catalana. València: Universitat de València.
  
- Societat Catalana de Comunicació. (2002). *El català en els mitjans de comunicació: Situació actual i perspectives*. Barcelona: Autor.
  
- Televisió de Catalunya. (1997). *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62.
  
- Universidad Autónoma de Madrid (n.d). *Referencias bibliográficas de acuerdo con las normas de la American Psychological Association (APA, 5th ed.)*. Consultat en línia el 19 de juny de 2010.  
[http://www.uam.es/personal\\_pdi/stmaria/alenava/Docencia/DOCTORADO/RECURSOS/NORMAS\\_APA.pdf](http://www.uam.es/personal_pdi/stmaria/alenava/Docencia/DOCTORADO/RECURSOS/NORMAS_APA.pdf)
  
- Xuriguera, Joan Baptista. *Els verbs catalans conjugats*. Col·lecció Pompeu Fabra, núm. 6. (1995). Barcelona: Editorial Claret.



## 8. ANNEX

### i. FONÈTICA

#### i.i. VOCALISME

##### i.i.i. Vocals àtones

i.i.i.i Caiguda de “a” o “e” per contacte amb “r”.

	Paraula	Pronunciació	Registre
1	Però	P'ró	Col·loquial
2	Però	P'ró	Col·loquial
3	Però	P'ró	Col·loquial
4	Però	P'ró	Col·loquial
5	Però	P'ró	Col·loquial
6	Però	P'ró	Col·loquial
7	Però	P'ró	Col·loquial
8	Però	P'ró	Col·loquial
9	Però	P'ró	Col·loquial
10	Però	P'ró	Col·loquial
11	Però	P'ró	Col·loquial
12	Però	P'ró	Col·loquial
13	Però	P'ró	Col·loquial
14	Però	P'ró	Col·loquial
15	Però	P'ró	Col·loquial
16	Però	P'ró	Col·loquial
17	Però	P'ró	Col·loquial
18	Però	P'ró	Col·loquial
19	Veritat	V'ritat	Col·loquial
20	Però	P'ró	Col·loquial
21	Però	P'ró	Col·loquial
22	Però	P'ró	Col·loquial
23	Però	P'ró	Col·loquial
24	Però	P'ró	Col·loquial
25	Però	P'ró	Col·loquial
26	Però	P'ró	Col·loquial
27	Però	P'ró	Col·loquial
28	Però	P'ró	Col·loquial
29	Però	P'ró	Col·loquial
30	Però	P'ró	Col·loquial
31	Però	P'ró	Col·loquial
32	Però	P'ró	Col·loquial
33	Però	P'ró	Col·loquial
34	Taronja	Taronja	Estàndard

35	Però	P'rò	Col·loquial
36	Però	P'rò	Col·loquial
37	Però	P'rò	Col·loquial
38	Però	P'rò	Col·loquial
39	Però	P'rò	Col·loquial
40	Però	P'rò	Col·loquial
41	Però	P'rò	Col·loquial
42	Però	P'rò	Col·loquial
43	Però	P'rò	Col·loquial
44	Taronja	Taronja	Estàndard
45	Però	P'rò	Col·loquial
46	Però	P'rò	Col·loquial

*i.i.i.ii Sons adventicis*

	Paraula	Pronunciació	Registre
1	Idea	Idea	Estàndard
2	Idea	Idea	Estàndard
3	Dues	Dues	Estàndard
4	Dues	Dues	Estàndard
5	Idea	Idea	Estàndard
6	Idea	Idea	Estàndard
7	Idea	Idea	Estàndard
8	Idea	Idea	Estàndard

*i.i.i.iii Assimilacions i dessimilacions*

	Paraula	Pronunciació	Registre
1	Genoll	Genoll	Estàndard
2	Decidir	Decidir	Estàndard

*i.i.i.iv Reducció de diftongs a una sola vocal*

	Paraula	Pronunciació	Registre
1	Aigua	Aigua	Estàndard
2	Llengua	Llengua	Estàndard

## **i.ii CONSONANTISME**

### ***i.ii.i Consonants oclusives***

#### *i.ii.ii Supressió de “p” del grup “ps” inicial*

	Paraula	Pronunciació	Registre
1	Psicòpata	Sicopata	col·loquial
2	Psicòpates	Sicopates	col·loquial

### ***i.ii.ii Consonants sibilants alveolars***

#### *i.ii.ii.i Pronunciació de la “x” del grup “ex” seguit de vocal.*

	Paraula	Pronunciació	Registre
1	Èxit	Egxit	Estàndard
2	Èxits	Egzits	Estàndard
3	Exacte	Egzacte	Estàndard

### ***i.ii.iii Consonants nasals***

#### *i.ii.iv Reducció a una sola “m” del grup “mm”.*

	Paraula	Pronunciació	Registre
1	Setmana	Semana	col·loquial

### ***i.ii.iv Consonants laterals***

#### *i.ii.v Pronunciació de la “ll” com a “l”.*

	Paraula	Pronunciació	Registre
1	Collons	Collons	Estàndard
2	Llistes	Llistes	Estàndard
3	Collons	Collons	Estàndard
4	Aquella	Aquella	Estàndard
5	Vella	Vella	Estàndard
6	Collons	Collons	Estàndard
7	Follar	Follar	Estàndard
8	Llavors	Llavors	Estàndard
9	Fill	Fill	Estàndard
10	Follar	Follar	Estàndard
11	Collons	Collons	Estàndard
12	Orella	Oreia	Col·loquial
13	Orella	Oreia	Col·loquial
14	Collons	Collons	Estàndard

15	Calla	<i>Calla</i>	Estàndard
16	Collons	<i>Collons</i>	Estàndard
17	Collons	<i>Collons</i>	Estàndard
18	Vull	<i>Vull</i>	Estàndard
19	Collons	<i>Collons</i>	Estàndard
20	Vull	<i>Vull</i>	Col·loquial
21	Collons	<i>Collons</i>	Estàndard
22	Treballat	<i>Trebaïat</i>	Col·loquial
23	Treballant	<i>Treballant</i>	Estàndard
24	Treballar	<i>Trebaïar</i>	Col·loquial
25	Allà	<i>Allà</i>	Estàndard
26	Aquells	<i>Aquells</i>	Estàndard
27	Collons	<i>Collons</i>	Estàndard
28	Calla	<i>Calla</i>	Estàndard
29	Fill	<i>Fill</i>	Estàndard
30	Millor	<i>Millor</i>	Estàndard
31	Collons	<i>Collons</i>	Estàndard
32	Calla	<i>Calla</i>	Estàndard
33	Calla	<i>Calla</i>	Estàndard
34	Acollonit	<i>Acollonit</i>	Estàndard
35	Collons	<i>Collons</i>	Estàndard
36	Ell	<i>Ell</i>	Estàndard
37	Collons	<i>Collons</i>	Estàndard
38	Fill	<i>Fill</i>	Estàndard
39	Collons	<i>Collons</i>	Estàndard
40	Ell	<i>Ell</i>	Estàndard
41	Ell	<i>Ell</i>	Estàndard
42	Collons	<i>Collons</i>	Estàndard
43	Ulls	<i>Ulls</i>	Estàndard
44	Ulls	<i>Ulls</i>	Estàndard
45	Genoll	<i>Genoll</i>	Estàndard
46	Llengua	<i>Llengua</i>	Estàndard
47	Collons	<i>Collons</i>	Estàndard
48	Allà	<i>Allà</i>	Estàndard
49	Patrulla	<i>Patrulla</i>	Estàndard
50	Allà	<i>Allà</i>	Estàndard
51	Aquell	<i>Aquei</i>	Col·loquial
52	Fills	<i>Fills</i>	Estàndard
53	Aquells	<i>Aquells</i>	Estàndard
54	Collons	<i>Collons</i>	Estàndard
55	Ell	<i>Ell</i>	Estàndard
56	Lloc	<i>Joc</i>	Col·loquial
57	Allà	<i>Allà</i>	Estàndard
58	Collons	<i>Collons</i>	Estàndard
59	Aquell	<i>Aquell</i>	Estàndard
60	Fill	<i>Fill</i>	Estàndard
61	Collonut	<i>Collonut</i>	Estàndard
62	Collons	<i>Collons</i>	Estàndard

63	Mulla't	<i>Mulla't</i>	Estàndard
64	Allà	<i>Allà</i>	Estàndard
65	Allà	<i>Allà</i>	Estàndard
66	Ell	<i>Ell</i>	Estàndard
67	Vull	<i>Vull</i>	Col·loquial
68	Collons	<i>Collons</i>	Estàndard
69	Fill	<i>Fill</i>	Estàndard
70	Fill	<i>Fill</i>	Estàndard
71	Parell	<i>Parell</i>	Estàndard
72	Vull	<i>Vull</i>	Col·loquial
73	Collons	<i>Collons</i>	Estàndard
74	Treballar	<i>Treballar</i>	Estàndard
75	Collons	<i>Collons</i>	Estàndard
76	Treballar	<i>Treballar</i>	Estàndard
77	Aquella	<i>Aquella</i>	Estàndard
78	Collons	<i>Collons</i>	Estàndard
79	Collons	<i>Collons</i>	Estàndard
80	Lloc	<i>Lloc</i>	Estàndard
81	Ells	<i>Ells</i>	Estàndard
82	Ell	<i>Ell</i>	Estàndard
83	Ell	<i>Ell</i>	Estàndard
84	Ell	<i>Ell</i>	Estàndard
85	Collons	<i>Collons</i>	Estàndard
86	Ell	<i>Ell</i>	Estàndard
87	Treballàveu	<i>Treballàveu</i>	Estàndard
88	Parell	<i>Parell</i>	Estàndard
89	Aquell	<i>Aquell</i>	Estàndard
90	Tallades	<i>Tallades</i>	Estàndard
91	Recollir	<i>Recollir</i>	Estàndard
92	Collons	<i>Collons</i>	Estàndard
93	Ell	<i>Ell</i>	Estàndard
94	Lladres	<i>Lladres</i>	Estàndard
95	Lloc	<i>Lloc</i>	Estàndard
96	Collons	<i>Collons</i>	Estàndard
97	Perill	<i>Perill</i>	Estàndard
98	Allà	<i>Allà</i>	Estàndard
99	Collons	<i>Collons</i>	Estàndard

### ***i.ii.v Consonants vibrants***

#### *i.ii.v.i S'omet la "r"?*

	Paraula	Pronunciació	Registre
1	Programa	<i>programa</i>	estàndard

## i.iii FONÈTICA SINTÀCTICA

*i.iii.i Pronunciació de la “b” de “amb” i del demostratiu “aquest” davant d’un mot començat amb vocal o h.*

	Frases	Pronunciació	Registre
1	No em vinguis <b>amb hòsties</b> .	<i>Amb</i>	Estàndard
2	Hem sentit The Partiridge Family <b>amb el</b> tema <i>Doesn't somebody want to be wanted</i> (...)	<i>Amb</i>	Estàndard
3	(...) policies <b>amb uniforme</b>	<i>Amb</i>	Estàndard
4	Mulla't la cara <b>amb aigua</b> .	<i>Amb</i>	Estàndard
5	No es pot treballar <b>amb un</b> tio com aquest.	<i>Amb</i>	Estàndard
6	Pensa <b>amb el</b> cap.	<i>Amb</i>	Estàndard
7	Tenir tractes <b>amb una</b> dona sempre acaba complicant-te la vida.	<i>Amb</i>	Estàndard
8	Està <b>amb en</b> Frank (...)	<i>Amb</i>	Estàndard
9	L'Spidie està complint <b>vint anys</b> a Susanville.	<i>Vint</i>	Estàndard
10	<b>Vint anys?</b>	<i>Vint</i>	Estàndard
11	<b>Aquest home</b> té un tret al ventre.	<i>Aquest</i>	Estàndard

## ii. MORFOLOGIA

### ii.i MORFOLOGIA NO VERBAL

#### ii.i.i El substantiu

##### ii.i.i.i El gènere

	Paraula	Gènere utilitzat	Registre
1	Compte	Masculí	Estàndard

## ii.ii MORFOLOGIA VERBAL

### ii.ii.i Perfet d'indicatiu

	Forma auxiliar utilitzada	Registre
1	Vam	Estàndard
2	Vam	Estàndard
3	Vam	Estàndard
4	Vam	Estàndard

### ii.ii.ii Els participis

	Verb	Forma utilitzada	Registre
1	Aparèixer	Aparegut	Estàndard
2	Aparèixer	Aparegut	Estàndard
3	Aparèixer	Aparegut	Estàndard

### ii.ii.iii Infinitiu

#### ii.ii.iii.i Haver

	Forma utilitzada	Registre
1	Haver	Estàndard
2	Haver	Estàndard
3	Haver	Estàndard

#### ii.ii.ii.iv Saber

	Forma utilitzada	Registre
1	Saber	Estàndard
2	Saber	Estàndard

### ii.ii.iii Imperfet de subjuntiu

#### ii.ii.iii.i Haver

	Forma utilitzada	Registre
1	Hagués	Estàndard
2	Hagués	Estàndard
3	Hagués	Estàndard

## ii.ii.iii.ii Donar

	Forma utilitzada	Registre
1	Donis	Estàndard

## iii. SINTAXI

## iii.i Oracions compostes

	Frase	Tipus
1	D'una tia que va de cul per un que té una cigala bestial.	Subordinada
2	Tracta d'una noia molt vulnerable que ja l'han putejat moltes vegades i coneix un home sensible.	Subordinada/ coordinada
3	No ens vinguis amb hòsties, això no t'ho creus ni borratxo.	Juxtaposada
4	<i>Like a Virgin</i> no va de cap noia sensible que coneix un bon home ni res d'això.	Subordinada/ coordinada
5	Jo no dic que no l'hagi sentida només preguntava de què va, no sóc cap gran admirador de la Madonna.	Juxtaposada
6	A mi m'agradava al principi, quan va treure <i>Borderline</i> , però a partir de <i>Papa don't preach</i> , ja no m'interessa.	Coordinada
7	Una agenda vella que he trobat dins un abric que feia molt que no em posava.	Subordinada
8	Que <i>True Blue</i> és l'història d'una tia sensible que coneix un bon tio i que <i>Like a virgin</i> és una metàfora sobre cigales grosses.	Subordinada/ coordinada
9	<i>Like a Virgin</i> tracta d'una paia que és com una màquina de follar.	Subordinada
10	Llavors un dia coneix un fill de puta que té	Subordinada/ coordinada



	una eina impressionant i la tia es torna boja, m'entens?	
11	La tia ha trobat la cigala de la seva vida i sent una cosa que no havia sentit mai: dolor.	Coordinada
12	Li fa mal, li fa mal i no n'hi hauria de fer perquè el pas ja està molt eixamplat però quan aquest paio se la tira li fa mal, li fa mal com si fos la primera vegada.	Coordinada
13	I quan sent aquest dolor la màquina de follar se'n recorda de quan era verge i d'aquí ve que es digui <i>Like a virgin</i> .	Coordinada
14	Tinc les cigales de la Madonna a l'orella esquerra i la Toby no-sé-qué a l'orella dreta.	Coordinada
15	Doncs ho sento però no t'ho puc donar.	coordinada
16	Tu em peles en somnis i et desperto perquè et disculpis.	coordinada
17	Quan estava de moda la devia sentir mitja dotzena de vegades al dia i fins avui no havia descobert que la tia que canta és la mateixa que dispara.	coordinada
18	Ja ho sé me cago en la puta, ho acabo de sentir.	Juxtaposada
19	A veure, jo m'ocupo del compte i vosaltres de la propina.	Coordinada

### iii.ii Frase final interrogativa i exclamativa

	Frases final	Tipus
1	Això pinta malament, molt malament, <b>veritat?</b>	Interrogativa
2	Estàs sonat <b>o què?</b>	Interrogativa
3	Per què no podries ser tu, <b>eh?</b>	Interrogativa
4	Digues, contesta! <b>Eh!</b>	Exclamativa
5	Ho ets o no, <b>eh?</b>	Interrogativa
6	(...) no veus on som, <b>eh?</b>	Interrogativa
7	(...) què vols, fer un forat a terra, <b>eh?</b>	Interrogativa
8	Això és el que vols, <b>eh?</b>	Interrogativa
9	(...) procura calmar-te, <b>eh?</b>	Interrogativa
10	Noi, tu no et moriràs, <b>eh?</b>	Interrogativa
11	D'on han sortit tants policies sinó, <b>eh?</b>	Interrogativa

12	(...) com ens hi posem en contacte, <b>eh?</b>	Interrogativa
13	Se n'ha anat algú de la llengua <b>o què?</b>	Interrogativa
14	És mort, <b>eh?</b> és mort <b>o què?</b>	Interrogativa

## iv. LÈXIC

### iv.i ÚS DE TERMES GENÈRICS

#### iv.i.i Substantius

	Frases	Terme genèric
1	Doncs més val que hi comencis a pensar. Jo no faig altre <b>cosa</b> , ni tan sols pensava venir aquí.	Cosa
2	És la <b>cosa</b> més bèstia que he vist en ma puta vida.	Cosa
3	Si haig de triar entre tu i deu anys per haver pelat un imbècil, la <b>cosa</b> està molt clara.	Cosa
4	Et poses nerviós i agafes pànic, és una <b>cosa</b> que no es pot evitar.	Cosa
6	Sap alguna <b>cosa</b> de mi.	Cosa
7	No l'havia sentit des de feia <b>segles</b> .	Segles
8	Llavors un dia coneix un <b>fill de puta</b> que té una eina impressionant.	Fill de puta
9	Tens quatre minuts abans no reacciona la policia però de cop i volta hi havia disset <b>fills de puta</b> amb uniforme.	Fills de puta

#### iv.i ii Adverbis

	Frases	Terme genèric
1	Tracta d'una noia <b>molt</b> vulnerable que ja l'han putejat <b>moltes</b> vegades i coneix un home sensible.	Molt
2	Una agenda vella que he trobat dins un abric que feia <b>molt</b> que no em posava.	Molt

3	-Quantes en total? - <b>Moltes.</b>	Molt
	El pas ja està <b>molt</b> eixamplat.	Molt
	Si guanyen <b>poc</b> que es busquin una altra feina.	Poc
	Ja, i si està <b>massa</b> ocupada?	Massa
	És una feina <b>molt</b> dura.	Molt
	I això que dius que no són qualificades, ho tinc <b>molt</b> clar, que aprenguin a escriure a màquina perquè si aquestes ties esperen que jo les mantingui van <b>molt</b> equivocades.	Molt
	Estàs ferit, <b>molt</b> mal ferit però no et moriràs.	Molt
	Larry, tinc <b>molta</b> por, Larry, tinc <b>molta</b> por.	Molt
	Estic <b>molt</b> mal ferit, Larry?	Molt
	Això pinta malament, <b>molt</b> malament, veritat?	Molt
	En Joe i jo fa <b>molts</b> anys que ens coneixem	Molt
	És <b>molt</b> bona, coneix l'ofici.	Molt
	Dos minuts <b>molt</b> durs, a ple dia, en hores de feina i amb personal.	Molt
	M'imagino que a tu tan te fot, però per a mi és <b>molt</b> important.	Molt

*iv.i ii El verb fotre com a comodi*

	Fraser
1	Que es <b>fotin</b> .
2	Em sap molt greu que els facin pagar impostos però què hi <b>fotre</b> , no és culpa meva.
3	Si em presentes un escrit de protesta contra això, jo el firmaré però una cosa és protestar i l'altre que et <b>fotin</b> el pèl.
4	Tant me <b>fot</b> el que tinguis per costum, tu pagues un dòlar com tothom i s'ha

	acabat.
5	No <b>fotis</b> aquests cops de cap, què vols fer un forat a terra?
6	Què collons hi <b>foto</b> jo aquí?
7	Perquè si no m'enganyava i el material era bo, doncs collonut però no, me la va <b>fotre</b> .
8	I vaig dir que no em tornaria a deixar <b>fotre</b> mai més però ha tornat a passar i tot per culpa dels diners dels collons.
9	Et pares uns segons a pensar-ho, estudies la situació i actues però el que no fas és <b>fotre't</b> a disparar i començar a pelar a gent.
10	No <b>fotis</b> !
11	Mira, tu fes el que vulguis, jo <b>foto</b> el camp.
12	M'imagino que a tu tan te <b>fot</b> , però per a mi és molt important.
13	Primer una cosa i després l'altre, abans hem de <b>fotre</b> el camp d'aquí.
14	En Joe hauria de ser aquí però no hi és i m'estic <b>fotent</b> cada cop més nerviós.

#### iv.ii TIPUS DE CONNECTORS

	Fraser	Connector
1	Tracta d'una noia molt vulnerable que ja l'han putejat moltes vegades <b>i</b> coneix un home sensible.	i
2	A mi m'agradava al principi, quan va treure Borderline, <b>però</b> a partir de <i>Papa don't preach</i> , ja no m'interessa.	Però
3	Que <i>True Blue</i> és la història d'una tia sensible que coneix un bon tio <b>i</b> que <i>Like a virgin</i> és una metàfora sobre cigales grosses.	i
4	<b>Llavors</b> un dia coneix un fill de puta que té una eina impressionant i la tia es torna boja, m'entens?	Llavors
5	Llavors un dia coneix un fill de puta que té una eina impressionant <b>i</b> la tia es torna boja, m'entens?	i
6	La tia ha trobat la cigala de la seva vida <b>i</b> sent una	i

	cosa que no havia sentit mai: dolor.	
7	(...) li fa mal <b>i</b> no n'hi hauria de fer (...)	i
8	(...) no n'hi hauria de fer <b>perquè</b> el pas ja està molt eixamplat (...)	Perquè
9	(...) perquè el pas ja està molt eixamplat <b>però</b> quan aquest paio se la tira li fa mal.	Però
10	<b>I</b> quan sent aquest dolor (...)	i
11	(...) la màquina de follar se'n recorda de quan era verge <b>i</b> d'aquí ve que es digui <i>Like a Virgin</i> .	i
12	Ei, <b>però</b> què fas?	Però
13	Tinc les cigales de la Madonna a l'orella esquerra <b>i</b> la Toby no-sé-qué a l'orella dreta.	i
14	Doncs ho sento <b>però</b> no t'ho puc donar.	Però
15	Tu em peles en somnis <b>i</b> et desperto perquè et disculpis.	i
16	Tu em peles en somnis i et desperto <b>perquè</b> et disculpis.	Perquè
17	(...) la devia sentir mitja dotzena de vegades al dia <b>i</b> fins avui no havia descobert (...)	i
18	(...) jo m'ocupo del compte <b>i</b> vosaltres de la propina.	i
19	<b>I</b> tu, quan torni vull la meva agenda.	i
20	(...) si veig que s'hi esforça li dono algun extra <b>però</b> donar propina sistemàticament (...)	Però
21	<b>Però</b> la noia és simpàtica.	Però
22	No està malament <b>però</b> no és res de l'altre món.	Però
23	(...) no sé quan fa que som aquí <b>i</b> només m'ha omplert la tassa tres vegades.	i
24	Ja, <b>i</b> si està massa ocupada?	i
25	Jo <b>també</b> hi havia treballat cobrant això	També

26	<b>I</b> treballar al McDonald's també però allà no deixen propines.	i
27	I treballar al McDonald's <b>també</b> però allà no deixen propines.	També
28	I treballar al McDonald's també <b>però</b> allà no deixen propines.	Però
29	Et serveixen igual <b>però</b> per què no en deixes?	Però
30	(...) aquests no els donis propina <b>però</b> en canvi a aquells sí.	Però
31	(...) és l'única sortida per les dones no qualificades <b>i</b> sense estudis d'aquest país.	i
32	És l'única feina que pot fer qualsevol dona per guanyar-se la vida <b>i</b> la base són les propines.	i
33	Em sap molt greu que els facin pagar impostos <b>però</b> què hi vols fotre?	Però
34	<b>I</b> , a més, què collons, no són les úniques a qui el govern puteja sistemàticament.	i
35	I, <b>a més</b> , què collons, no són les úniques a qui el govern puteja sistemàticament.	A més
36	(...) jo el firmaré <b>però</b> una cosa és protestar i l'altre que et fotin el pèl.	Però
37	(...) que aprenguin a escriure a màquina <b>perquè</b> si aquestes ties esperen que jo les mantingui (...)	Perquè
38	(...) deixaré propina perquè m'has convidat <b>però</b> no ho tinc per costum.	Però
39	Tu pagues un dòlar com tothom <b>i</b> s'ha acabat.	i
40	Us parla K- Billy <b>i</b> això és el programa (...)	I
41	Estàs ferit, molt mal ferit <b>però</b> no et moriràs	Però
42	<b>Doncs</b> així no saps de què collons estàs parlant (...)	Doncs
43	(...) no saps de què collons estàs parlant <b>o sigui que</b> si ja has acabat d'opinar del que no saps (...)	O sigui
44	Jo no t'hi puc fer res <b>però</b> quan arribi en Joe (...)	Però

45	Fa un moment he perdut els nervis <b>però</b> ara ja estic més controlat.	Però
46	<b>Però</b> és que m'han fotut un tret al ventre i si no em cura algú em moriré.	Però
47	Deixa'm a fora, al carrer, <b>i</b> ja n'hi haurà prou.	i
48	El genoll <b>i</b> el ventre són les dues parts del cos on fa més mal (...)	i
49	(...) <b>però</b> passen hores abans no et mors o dies i tot!	Però
50	Ha sonat l'alarma, d'acord, <b>però</b> quan sona una alarma es disposa d'uns quatre minuts (...)	Però
51	Tens quatre minuts abans no reacciona la policia <b>però</b> , de cop i volta, hi havia disset (...)	Però
52	(...) <b>però</b> , de cop i volta, hi havia disset (...)	De cop i volta
53	(...) armats fins les dents <b>i</b> sabent perfectament el que feien.	i
54	Aquells són els que venien per l'alarma, Larry, <b>però</b> els primers et juro que ens estaven esperant.	Però
55	(...) prou feina tenia a fugir <b>i</b> , <b>a més a més</b> , m'he hagut d'ocupar d'ell.	i
56	(...) prou feina tenia a fugir <b>i</b> , <b>a més a més</b> , m'he hagut d'ocupar d'ell.	A més a més
57	He estat apunt d'anar-me'n per les bones <b>perquè</b> qui sigui que ens l'ha jugada coneix aquest lloc.	Perquè
58	Hauria pogut trobar això ple de policies <b>o</b> qui sap si estan en camí.	O
59	Hauria d'haver dit "no gràcies" <b>i</b> passar de tot (...)	i
60	Hauria d'haver dit "no gràcies" i passar de tot <b>però</b> no escarmentaré mai.	Però
61	No me'n hauria hagut de fiar d'aquell fill de puta <b>però</b> jo me'l vaig voler creure (...)	Però
62	(...) me'l vaig voler creure <b>perquè</b> si no m'enganyava (...)	Perquè

63	(...) perquè si no m'enganyava <b>i</b> el material era bo (...)	i
64	(...) i el material era bo, <b>doncs</b> collonut, però no, me la va fotre.	Doncs
65	(...) <b>però</b> no, me la va fotre.	Però
66	<b>I</b> vaig dir que no em tornaria a deixar fotre mai més (...)	i
67	I vaig dir que no em tornaria a deixar fotre mai més <b>però</b> ha tornat a passar (...)	Però
68	(...) ha tornat a passar <b>i</b> tot per culpa dels diners dels collons.	i
69	Erem allà <b>i</b> tot anava bé.	i
70	Jo em giro <b>i</b> allà fora hi ha la policia.	i
71	Ens posem tots histèrics <b>i</b> el Sr. Ros comença a disparar.	i
72	Tothom disparava <b>i</b> jo he fugit.	i
73	Jo no vull matar a ningú <b>però</b> si haig de sortir per una porta (...)	Però
74	(...) si haig de sortir per una porta <b>i</b> tu et poses a davant	i
75	Si haig de triar entre tu <b>i</b> deu anys (...)	i
76	<b>Però</b> jo no estic sonat.	Però
77	Et poses nerviós <b>i</b> agafes pànic.	i
78	<b>I</b> aquest collons de pànic ve de dintre	I
79	Et pares uns segons a pensar-ho, estudies la situació <b>i</b> actues (...)	i
80	(...) estudies la situació i actues <b>però</b> el que no fas és fotre't a disparar (...)	Però
81	(...) és fotre't a disparar <b>i</b> començar a pelar a gent.	i
82	El que ha de fer és comportar-se com un professional <b>i</b> un psicòpata no és un professional.	i



83	Ei, <b>i</b> dels altres en saps res?	i
84	El taronja <b>i</b> jo hem pujat al cotxe (...)	i
85	Del Sr. Ros <b>i</b> del Sr. Blau (...)	i
86	(...) no en tinc ni puta idea <b>perquè</b> quan fugia no he mirat endarrere.	Perquè
87	<b>Doncs</b> que la policia els ha agafat (...)	Doncs
88	(...) els ha agafat <b>i</b> els ha pelat.	i
89	Sí, <b>però</b> ha sigut de miracle.	Però
90	<b>Però</b> si han pogut fugir on collons són ara?	Però
91	(...) els podem anar a buscar ara mateix <b>però</b> no perdem més temps (...)	Però
92	(...) no perdem més temps <b>perquè</b> si ens quedem aquí ens la juguem (...)	Perquè
93	<b>I</b> on collons són els altres?	i
94	(...) què els ha passat al Ros <b>i</b> al Blau.	i
95	Potser que estiguin morts <b>o</b> detinguts.	O
96	No saben com ens diem <b>però</b> els poden parlar d'aquest lloc.	Però
97	Vaig fer una feina amb quatre tios més <b>i</b> vam descobrir (...)	i
98	Ho vaig engegar tot a la merda <b>i</b> me'n vaig anar.	i
99	En Joe <b>i</b> jo fa molts anys que ens coneixem (...)	i
100	Puc jurar que no sóc jo <b>perquè</b> jo sé el que he fet i el que no he fet (...)	Perquè
101	(...) jo sé el que he fet i el que no he fet <b>però</b> ja no puc assegurar res de ningú més perquè no ho sé.	Però
102	(...) no puc assegurar res de ningú més <b>perquè</b> no ho sé.	Perquè
103	Aquest d'aquí fora s'està dessagnant d'un tret al	De manera que

	ventre <b>de manera que</b> no l'insultis.	
104	Vés al final del passadís <b>i</b> puja a dalt.	i
105	<b>Després</b> vem decidir deixar-ho.	Després
106	Dos minuts molt durs, a ple dia, en hores de feina <b>i</b> amb personal (...)	i
107	(...) <b>però</b> tindràs gent que sap el que es fa.	Però
108	Tracten amb pedres sense polir, a l'engròs, pel sindicat del diamant, <b>però</b> aquell dia en concret (...)	Però
109	<b>I</b> la pasta què?	i
110	<b>I</b> què vols fer?	i
111	M'imagino que a tu tan te fot <b>però</b> per a mi és molt important.	Però
112	Primer una cosa <b>i</b> després l'altre (...)	i
113	<b>I</b> a on proposes que anem, a un hotel?	i
114	S'està dessagnant com un porc <b>i</b> quan està conscient (...)	i
115	Ell el podrà dur a un metge <b>o</b> fer que un metge el vingui a veure.	O
116	En Joe hauria de ser aquí <b>però</b> no hi és (...)	Però
117	(...) no hi és <b>i</b> m'estic fotent cada cop més nerviós.	i
118	No m'agrada la idea d'entregar-lo a la policia <b>però</b> sinó és morirà.	Però
119	Li has dit que ho fariem, <b>doncs</b> fem-ho.	Doncs
120	Li he dit el meu nom de pila <b>i</b> d'on sóc.	i
121	<b>Però</b> per què li has dit (...)?	Però
122	(...) li acabaven de clavar un tret <b>i</b> l'havien ferit per culpa meva.	i

### iv.iii ESTEOROTIPS I RUTINES DE PARLA

	Formula	Tipus
1	No els diré ni una paraula, <b>t'ho juro</b> , Larry.	Promesa
2	<b>Em sap molt greu</b> que els facin pagar impostos.	Disculpes

### iv.iv TABÚS I CENSURES

#### iv.iv.i Renecs

	Renec	Funció	Tabú
1	Qui <b>collons</b> és la Toby?	Adverbi intensificador	Sexual
2	Amb tot aquest <b>collons</b> d'història m'heu fet perdre el fil del que us estava explicant.	Adverbi intensificador	Sexual
3	Jo què <b>collons</b> estava dient?	Adverbi intensificador	Sexual
5	Porta, <b>collons!</b>	Interjecció	Sexual
6	<b>La mare que et va parir!</b>	Interjecció	Familiar
7	Sí, és un programa de <b>puta mare</b> .	Adjectiu	Fisiològic
8	<b>Me cago en la puta!</b>	Interjecció	Fisiològic
9	Calla, <b>collons!</b>	Interjecció	Sexual
10	Què <b>collons</b> has de saber si no tens ni puta idea del que estàs dient!	Adverbi intensificador	Sexual
11	Què <b>collons</b> has de saber si no tens ni <b>puta</b> idea del que estàs dient!	Adverbi intensificador	Sexual
12	Aquestes ties no es moren de gana, <b>collons!</b>	Interjecció	Sexual
13	No tens ni <b>puta</b> idea del que estàs dient.	Adverbi intensificador	Sexual

14	I a més, què <b>collons</b> , no són les úniques a qui el govern puteja sistemàticament.	Interjecció	Sexual
15	Va, esquitxa un dòlar com tothom <b>fill de puta</b> , t'he pagat l'esmorzar.	Insult	Familiar
16	Fes mitja volta, <b>collons!</b>	Interjecció	Sexual
17	Doncs així no saps de què <b>collons</b> estàs parlant.	Adverbi intensificador	Sexual
18	Digues-ho, <b>collons!</b>	Interjecció	Sexual
19	Digues-ho d'una puta vegada, <b>fill de puta!</b>	Insult	Familiar
20	<b>Hòstia!</b>	Interjecció	Religiós
21	<b>Merda!</b> On és el marró?	Interjecció	Fisiològic
22	<b>Collons!</b> Com ha mort?	Interjecció	Sexual
23	Els primers et juro que ens estaven esperant, <b>collons!</b>	interjecció	Sexual
24	Què <b>collons</b> hi foto jo aquí?	Adverbi intensificador	Sexual
25	No me'n hauria hagut de fiar d'aquell <b>fill de puta</b> .	Insult	Familiar
26	... i tot per culpa dels diners dels <b>collons</b> .	Adverbi intensificador	Sexual
27	Fora del pas, <b>collons!</b>	Interjecció	Sexual
28	Alto aquí, <b>fill de puta!</b>	Insult	Familiar
29	<b>Fill de puta!</b>	Insult	Familiar
30	Fora d'aquí, baixa del cotxe, <b>me cago en la puta!</b>	Interjecció	Fisiològic
31	És la cosa més bèstia que he vist en ma <b>puta</b> vida.	Adverbi intensificador	Sexual
32	En què <b>collons</b> pensava en Joe?	Adverbi intensificador	Sexual

33	Aquest <b>collons</b> de pànic ve de dintre, de dins del cap.	Adverbi intensificador	Sexual
34	Del Sr. Ros i del Sr. Blau no en tinc ni <b>puta</b> idea perquè quan fugia no he mirat endarrere.	Adverbi intensificador	Sexual
35	Però si han pogut fugir on <b>collons</b> són ara?	Adverbi intensificador	Sexual
36	I on <b>collons</b> són els altres?	Adverbi intensificador	Sexual
37	No tenim ni <b>punyetera</b> idea de què els ha passat al Ros i al Blau	Adverbi intensificador	Altres
38	Escolta, pensa amb el cap, <b>collons!</b>	Interjecció	Sexual
39	<b>Merda!</b> És mort?	Interjecció	Fisiològic
40	M'has espantat, <b>collons!</b>	Interjecció	Sexual
41	Jo en el seu lloc intentaria desentendre com fos d'aquest merder els <b>collons</b> .	Adverbi intensificador	Sexual
42	Què <b>collons</b> podia fer sinó?	Adverbi intensificador	Sexual

#### *iv.iv.ii Eufemismes*

	Eufemisme	Recurs estilístic	Temàtica
1	Cigala	Metàfora	Animal
2	Cigala	Metàfora	Animal
3	Cigala	Metàfora	Animal
4	Cigala	Metàfora	Animal
5	Cigala	Metàfora	Animal
6	Cigala	Metàfora	Animal
7	Cigala	Metàfora	Animal
8	Cigala	Metàfora	Animal

	Eufemisme	Procediment
1	Carai	Modificació

## 9. AUTOAVALUACIÓ

<b>PARTICIPACIÓ EN L'ASSIGNATURA</b>	
He assistit a les tres sessions de grup gran i a les de seminari.	B
A classe, he tingut una actitud participativa, fent aportacions, preguntes, comentaris, etc.	A
M'he connectat sovint al <i>Moodle</i> , hi he fet aportacions personals i he participat en d'altres activitats del seminari (organitzades pel docent corresponent).	A
He fet tutories presencials i en línia amb la docent del seminari.	A
<b>TREBALL INDIVIDUAL</b>	
He fet cerques de documentació i l'he consultada, cosa que queda reflectida en el treball final.	A
He elaborat diversos esquemes, esborranys i correccions del treball, abans de la versió final.	A
He treballat al llarg del curs, durant totes les setmanes, de manera continuada.	B
<b>RESULTAT FINAL I APRENTAGE</b>	
El treball final aconsegueix els objectius previstos, mostra l'aprofitament dels continguts i té molta qualitat.	A
El treball final està ben estructurat i ben escrit, és correcte i té una bona presentació.	A
La metodologia que he seguit és adequada per als objectius establerts a l'inici.	A
<b>QUALIFICACIÓ FINAL</b>	8,5
<b>Comenta la teva puntuació i el que creguis convenient sobre els seminaris, la tutoria o aquesta autoavaluació.</b>	
Aquest treball ha suposat tot un repte per a mi i crec que he aconseguit allò que buscava quan el vaig començar: d'una banda, oferir als lectors un treball interessant i original i, de l'altra, aprendre coses noves sobre la llengua i també sobre el doblatge. Crec que la feina constant i l'ajuda de la tutora m'han permès aconseguir els objectius establerts i crear un treball acadèmic de qualitat.	